

CURRICULUM VITAE

CHARRET-DEL BOVE Marion
Maître de conférences en anglais juridique
Université Jean Moulin Lyon 3
Tél : 06 08 80 28 63
marion.del-bove@univ-lyon3.fr

DIPLOMES ET QUALIFICATIONS

- **Juin 2008** : Double diplôme d'université droit anglais-droit américain, Université Jean Moulin Lyon 3.
- **Novembre 2007** : Doctorat de Langues, spécialité littératures et civilisations des mondes anglophones. Thèse dirigée par le Professeur Alain Barat (Université Jean Moulin Lyon 3) et intitulée : « *La stratégie du flou dans les romans à sensation de Mary Elizabeth Braddon* ». Mention très honorable à l'unanimité.
- **Septembre 2000** : DEA Langues, Littératures et Cultures des pays anglophones. Mémoire de recherche dirigée par le Professeur Claude Maisonnat (Université Lumière Lyon 2) et intitulée : « *Idéologie et identité féminine dans Middlemarch de George Eliot* ». Mention Assez Bien.
- **Juillet 1999** : Agrégation externe d'anglais, option littérature, 108^{ème}.
- **Juillet 1998** : Capes externe d'anglais, 255^{ème}.
- **1997/1998** : Maîtrise LLCE d'anglais, Université d'Oxford Brookes, Grande-Bretagne, *Diploma in Advanced Studies*. Mémoire de maîtrise sous la direction du Professeur Evelyne D'Auzac (Université Jean Moulin Lyon 3), intitulé « *Indépendance socio-économique, éducation et droit de vote des femmes sous l'ère victorienne* ». Mention Bien.
- **1996/1997** : Licence LLCE d'anglais, Université Jean Moulin Lyon 3, mention Bien.
- **1995/1996** : Khâgne au lycée Edouard Herriot, Lyon (69).
- **1994/1995** : Hypokhâgne au lycée Edouard Herriot, Lyon (69).
- **Juin 1994** : Baccalauréat, Lycée Privé Saint Victor, Valence (26), série C, mention Bien.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

=>ACTIVITE D'ENSEIGNEMENT

EN FRANCE

A L'UNIVERSITE JEAN MOULIN LYON 3

Prag (Professeur agrégé détaché dans le supérieur) (2000-2010) puis vacataire (2010-2013)

Septembre 2000 - 2013 :

- CM et TD en première année de licence de droit (L1)

Semestre 1 : origines et développement des institutions politiques et du droit américains.
Semestre 2, organisation juridictionnelle américaine (fédérale et étatique), présentation de la cour suprême américaine et analyse de décisions majeures rendues par cette juridiction.

Programme pédagogique des TD : pratique de la terminologie juridique anglaise dans le cadre d'activités écrites et orales telles que des débats législatifs au Congrès américain et des

exposés de décisions de justice dans le cadre de situations soulevant un problème constitutionnel.

- CM et TD en deuxième année de licence de droit (L2)

Semestre 3, origines et développement du droit anglais, présentation des institutions politiques britanniques.

Semestre 4, suite de la présentation des institutions politiques, première approche de l'organisation juridictionnelle pour l'Angleterre et le pays de Galles.

Programme pédagogique des TD : pratique de la terminologie juridique anglaise dans le cadre d'activités écrites et orales reprenant les thématiques des CM, telles que des débats parlementaires ou l'étude d'articles de presse portant sur la vie politique du Royaume Uni.

- CM et TD en troisième année de licence de droit (L3)

Semestre 5, présentation des professions juridiques (avocats et juges) du monde anglophone (États Unis, Angleterre et pays de Galles).

Semestre 6, présentation des caractéristiques des procédures civiles et pénales de ces mêmes pays.

Programme pédagogique des TD : pratique de la langue et de la terminologie juridique anglaise dans le cadre d'activités orales telles que des plaidoiries et des procès fictifs reprenant les éléments abordés en CM. Étude d'extraits de films illustrant différents aspects de la justice anglaise et américaine.

Septembre 2000 – juillet 2010 :

- Anglais juridique en Master

L'enseignement de l'anglais juridique en master 1 est adapté à chaque spécialité. Il se compose de cours magistraux visant à présenter aux étudiants des données fondamentales de droit anglais ou/et américain qui seront ré-utilisées en TD.

Master 1 droit notarial (legal professions)

Master 1 droit européen (European law and institutions)

Master 1 droit des affaires (company law and business law)

Master 1 et 2 droit social (employment law)

Master 2 droit immobilier (property law)

Master 1 et 2 droit et ingénierie des affaires (business law)

Master 2 droit public des affaires (IDEA, master sélectif, public law, civil law, tort law)

Master 1 droit et techniques des affaires (IDEA, master sélectif)

Analyse de l'anglais des affaires et de l'anglais du droit des affaires par le biais d'exercices de compréhension-restitution de reportages-vidéos sur des sites internet tels que CNN, Skynews, BBC News, The New York Times.

Septembre 2012 – juillet 2013 :

- CM de terminologie juridique appliquée en Master 2 Professions judiciaires

Présentation en anglais des grandes différences et similitudes entre la procédure pénale de *common law* et celle de droit français.

Septembre 2009- juin 2010 :

- Master 1 Langues Droit-Gestion, UFR langues (2009/2010)

Cours magistraux d'introduction à la langue anglaise juridique. Introduction historique au *common law*, éléments de droit civil et droit pénal anglais, introduction au droit anglais des contrats. Typologie des textes juridiques, exercices de traduction à partir de textes législatifs, d'articles de doctrine, d'actes de procédure et d'extraits de contrat.

Septembre 2009-juillet 2013 :

- Atelier d'anglais juridique et de traduction juridique anglaise, diplôme d'université de traducteur interprète juridique

Terminologie juridique anglaise. Introduction au système juridique des pays de *common law*. Présentation de l'instance civile et pénale. Travail de traduction avec des traducteurs professionnels et des experts traducteurs.

Septembre 2000 - :

- Préparation aux concours

Préparation à l'épreuve orale d'anglais du concours d'entrée de l'École nationale de la magistrature.

A L'UNIVERSITE PARIS NORD (PARIS 13 VILLETANEUSE)

Maître de conférences en anglais juridique :

Septembre 2010 - septembre 2013 :

- CM anglais juridique en licence de droit

Deuxième année de licence de droit (L2)

Pratique de la terminologie juridique anglaise dans le cadre d'activités écrites et orales portant sur les professions juridiques dans les systèmes de *common law*.

Troisième année de licence de droit (L3)

Pratique de la langue et de la terminologie juridique anglaise dans le cadre d'activités écrites et orales portant sur le droit constitutionnel et le processus législatif aux États Unis.

- CM anglais juridique en Master de droit

Master 1 droit privé et public

Pratique de la langue et de la terminologie juridique anglaise dans le cadre d'activités écrites et orales portant sur les procédures (pénale et civile) dans le système de *common law* et en France.

Master 2 ACIPE (Affaire et commerce international avec les pays émergents)

Etude de la terminologie juridique propre aux contrats internationaux, analyse linguistique et traduction de clauses contractuelles en langue anglaise.

A L'UNIVERSITE JEAN MOULIN LYON 3

Maître de conférences en anglais juridique :

Septembre 2010 - :

- CM d'anglais juridique en première année de licence de droit (L1)

Semestre 1 : origines et développement des institutions politiques (droit anglais et droit américain).

Semestre 2 : organisation juridictionnelle américaine (fédérale et étatique), présentation de la cour suprême américaine et analyse de décisions majeures rendues par cette juridiction.

- CM et TD en deuxième année de licence de droit (L2)

Semestre 3 : présentation des grands principes de droit pénal en Angleterre et aux États-Unis.

Semestre 4 : présentation des grands principes de droit civil (*tort law, contract law, family law*) en Angleterre et aux Etats-Unis.

Programme pédagogique des TD : pratique de la terminologie juridique anglaise dans le cadre d'activités écrites et orales reprenant les thématiques des CM, telles que des plaidoiries et des procès fictifs reprenant les éléments abordés en CM. Étude d'extraits de films illustrant différents aspects de la justice anglaise et américaine.

- CM et TD en troisième année de licence de droit (L3)

Semestre 5 : présentation des étapes du processus législatif au Royaume-Uni et aux Etats-Unis.

Semestre 6 : étude de la notion de *judicial review* en droit anglais et droit américain.

Programme pédagogique des TD : pratique de la langue et de la terminologie juridique anglaise dans le cadre d'activités orales telles que des débats législatifs à propos de projets de loi réels ou fictifs, des commentaires d'arrêts des juridictions supérieures anglaises et américaines.

- CM en Master de droit

Master 2 droit européen

Présentations orales et écrites sur le fonctionnement des institutions européennes et du droit de l'Union européenne.

Master 2 Professions judiciaires : terminologie juridique appliquée.

Présentation en anglais des grandes différences et similitudes entre la procédure pénale de *common law* et celle de droit français.

Master 2 Droit et pratique des contrats

Analyse de clauses contractuelles en langue anglaise.

Master 2 Pénologie et droit pénal fondamental

EN ANGLETERRE

Avril 2014 :

Professeure invitée dans le cadre du programme Erasmus mobilité enseignant, School of law, University of Essex.

Cours en anglais et français "Introduction to comparative criminal procedure between France and England" (8 heures).

=>ACTIVITE DE TRADUCTION

Contrat en qualité de traductrice, puis réviseur, signé avec l'université de Osnabrück pour le DCFR (Draft Common Frame of Reference) Translation Project.

2012 : traduction anglais > français des commentaires du livre IV « Lease of goods » du document Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law.

2015 : révision de la traduction anglais > français du livre VIII « Unjustified enrichment » du document Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law.

2012 : formatrice auprès d'experts traducteurs

Lyon juillet : « La structure d'une décision de justice en *common law* »

Strasbourg octobre : « Analyse linguistique des décisions de justice en *common law* »

LABORATOIRES DE RECHERCHE & AUTRES SOCIETES SAVANTES

Laboratoires :

- Membre du CEL – EA 1663 depuis septembre 2013.
- Membre associé de Pléiade – EA 7338 depuis septembre 2013.

Autres sociétés savantes :

- Membre du GERAS (depuis 2008) et responsable du groupe de travail Droit (mars 2011-mars 2019).
- Membre de la SAES depuis 2005.

Domaines de recherche : langue de spécialité, anglais juridique, analyse du discours juridictionnel, droit anglais, droit américain, comparaison des procédures pénales (*common law* et droit français), traduction juridique.

ACTIVITES D'ADMINISTRATION ET AUTRES RESPONSABILITES

=>RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

EXERCEES A PARIS NORD (PARIS 13)

- **2011 – 2013** :

Trésorière du CRIDAF (EA 453) Pléiade.

Membre interne du collège d'experts, section 11 CNU, Université Paris 13.

EXERCEES A LYON 3

- **2015 - :**

Membre élu du conseil de laboratoire du CEL (Centre d'études linguistiques de l'Université Lyon 3).

Membre du jury d'affectation des étudiants en droit ERASMUS sur la zone Pays d'Europe Centrale et Orientale, Turquie et Russie : entretiens des candidats au départ et gestion des étudiants sortants.

- **Septembre 2017 - :**

Directrice pédagogique licence de droit, Campus de Bourg en Bresse (Ain).

- **Janvier 2018- :**

Membre élu du conseil de faculté, Faculté de droit.

=>RESPONSABILITES DE COORDINATION D'EQUIPES PEDAGOGIQUES

EXERCEES A PARIS NORD (PARIS 13)

- **2010 – 2013** : responsabilité pédagogique des cours d'anglais juridique en licence 3 et Master 1 de droit.

Développement de la progression langagière et culturelle des enseignements d'anglais juridique (15 heures CM par semestre). Elaboration du programme d'enseignement de l'anglais juridique en L3 droit et M1 droit privé et public. Mise en place d'une évaluation en contrôle continu et en examen terminal pour l'enseignement en langue anglaise juridique.

- **2010 – 2013** : chargée de tâches administratives au sein de l'UFR DSPS.

Recrutement d'enseignants titulaires ou vacataires d'anglais dont l'UFR avait besoin en licence et master. Formation de ces enseignants au programme d'anglais juridique en L3 droit et M1 droit public et privé en fonction des cours à pourvoir. Encadrement de ces vacataires tout au long des deux semestres lors de réunions et par courrier électronique. Résolution de tout type de problèmes administratifs en relation avec le personnel recruté.

EXERCEES A LYON 3

- **Septembre 2013** - : coordinatrice de l'enseignement de l'anglais juridique en licence et master au sein de l'UFR Droit.

Coordination de l'équipe d'enseignants d'anglais juridique (6 Prag et plus d'une quinzaine de vacataires).

Intermédiaire entre les enseignants d'anglais et les responsables pédagogiques et administratifs des formations en droit (licence et master).

=>RESPONSABILITES PEDAGOGIQUES

- **Septembre 2013 – septembre 2016** :

Enseignant-référent dans le cadre du plan réussite licence : permanence de trois heures (trois à quatre vendredis par semestre) pour conseiller les étudiants en droit en matière d'orientation, de départ à l'étranger, de débouchés professionnels, etc.

- **Septembre 2015 – septembre 2017**:

Responsable pédagogique du suivi des stages pour les étudiants en droit : rencontres individuelles, vérification de l'adéquation des demandes de stage, validation de la convention, suivi du stage, lecture des rapports de stage.

Accueil des étudiants pour des demi-journées d'immersion au campus de Bourg en Bresse.

Participation aux journées portes ouvertes de l'établissement.

- **Septembre 2016 – septembre 2017** :

Responsable pédagogique des étudiants de première année de droit en licence sur le campus de Bourg en Bresse (Ain).

Préparation de la mise en place de la plateforme Droit/ Gestion/Histoire pour la rentrée universitaire 2016. Encadrement pédagogique et administratif des étudiants concernés. Organisation du tutorat, suivi des stages d'observation, conseils de (ré)orientation, gestion des inscriptions.

- **Septembre 2017** :

Déléguée du Doyen de la faculté de droit, campus de Bourg en Bresse

Directrice pédagogique licence droit campus de Bourg en Bresse (Ain).

=>AUTRES RESPONSABILITES UNIVERSITAIRES

- **2000 – 2018 :**

Examinatrice CRFPA (centre régional de formation des avocats, Lyon).

- **2018 :**

Examinatrice CAPA (centre régional de formation des avocats, Lyon).

- **Membre externe de comité de sélection pour le recrutement d'un maître de conférences**

Aix Marseille poste MCF LEA avril-mai 2011.

Grenoble poste MCF Langue de spécialité LEA avril-mai 2014.

Paris 2 poste MCF Anglais juridique avril-mai 2015.

Grenoble Alpe postes MCF Langue de spécialité LEA avril-mai 2016.

Nantes poste MCF Anglais-LEA, langue, culture, traduction avril-mai 2016.

Nantes poste MCF Anglais-LEA, langue culture, traduction avril-mai 2018.

Paris 2 poste MCF Anglais juridique avril-mai 2018.

Tours poste MCF droit langues avril-mai 2018.

Nantes poste MCF anglais de spécialité avril-mai 2019.

PUBLICATIONS

Ouvrages scientifiques

- 2018. (Co-dir avec Philippe Millot). *Le lexique dans les langues de spécialité*. Revue *Lexis, Journal in English Lexicology*, n°11.
- 2017. (Co-dir. avec Philippe Millot et Séverine Wozniak). *Anglais de spécialité et milieux professionnels*. *ASp*, vol. 71 (201 p.).
- 2014. (Co-dir. avec Fabrice Murlon). *Pre-Trial Detention in 20th and 21st Century Common Law and Civil Law Systems*. Cambridge Scholars Publishing (247 p.).
- 2013. (Co-dir. avec Eliane Damette et Mariette Meunier). *Traduction juridique : Points de vue didactiques et linguistiques*. Publications du CEL (340 p.).

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture

- 2015. (Avec Laurence Francoz-Terminal). « How common is the Common Law? Some Differences and Similarities in British and American Superior Court Decisions », *Alicante Journal of English Studies*, vol. 28 Language and Law, p. 59-82.
- 2013. « L'évolution paradoxale du droit de garder le silence : analyse de l'argumentation juridique de deux arrêts de la Cour suprême des États-Unis *Miranda* (1966) et *Berghuis* (2010) », *ASp*, mars 2013, vol. 63, p. 93-111.
- 2011. « Quelle place occupe l'anglais juridique dans les offres de stages proposés par les cabinets d'avocats en Angleterre et au pays de Galles ? », *ASp*, mars 2011, vol. 59, p. 95-114.
- 2010. « Brumes, brouillards et incertitudes dans *John Marchmont's Legacy* (1863) de Mary Elizabeth Braddon ». *Cahiers victoriens et édouardiens* (CVE), n° 71, p. 49-60.
- 2006. « Les images d'enfermement dans *John Marchmont's Legacy* de Mary Elizabeth Braddon ». *Cahiers victoriens et édouardiens* (CVE), n° 63, p. 375-385.

Chapitres publiés dans des ouvrages collectifs à comité de lecture

- 2017. « Secrecy and Justice: the English Example of Legal Professional Privilege ». In Fabienne Portier-Le Cocq (ed.), *Secrets and Lies in the United Kingdom. Analysis of Political Corruption*. Washington : Westphalia Press, p. 133-153.
- 2017. « Is it really possible to remain silent under English law? Some evolutions and perspectives of the right to silence in England and Wales ». In Géraldine Gadbin-George (dir.), *Droit, langues et cultures. Regards croisés sur les difficultés d'accès à la justice au Royaume-Uni*. Paris : Editions Panthéon-Assas, collection Colloques, p. 63-85.
- 2016. « Mise en récit dans les discours juridictionnels de *common law* anglaise ». In Catherine Resche (dir.), *La mise en récit dans les discours spécialisés*. Peter Lang, collections Aspects linguistiques et culturels des discours spécialisés, p. 233-247.
- 2013. « Le diplôme universitaire de traducteur interprète juridique, un exemple de formation en traduction juridique ». In Charret-Del Bove Marion, Eliane Damette & Mariette Meunier (dir.), *La traduction juridique : Points de vue didactiques et linguistiques*. Publications du CEL, p. 13-30.
- 2012. « La notification des droits des personnes arrêtées par la police : regards croisés sur les systèmes anglais et français » In Christine Pagnouille (dir.), *Traduire les droits*. Université de Liège, p. 126-144.
- 2011. « Lady Audley and Lydia Gwilt: two portraits of sensational female criminals ». In Rédouane Abouddahab et Josiane Paccaud-Huguet (dir.), *Fiction, Crime and the Feminine*. Cambridge Scholars Publishing, p. 31-48.
- 2011. « Certitudes médicales et incertitude fantastique dans quelques nouvelles anglo-saxonnes du XIXe siècle ». In Jérôme Goffette et Lauric Guillaud (dir.), *L'imaginaire médical dans le fantastique et la science-fiction*. Bragelonne, p. 345-361.

Ouvrages de vulgarisation

- 2015. (Avec Annie Beziz-Ayache). *Les mots-clés de la procédure pénale en droit comparé (droit anglais et droit français)*. Studyrama (154 p.).
- 2011. (Avec Malcolm Harvey et Catherine Kirby-Légier). *Droit anglais et droit américain : cours et exercices corrigés*. Armand Colin (192 p.).

Manuels pédagogiques

- 2011. (Avec Stéphanie Bory et Elizabeth Gibson-Morgan). *L'épreuve orale d'anglais aux concours administratifs. Ministères de l'Intérieur, de la Justice et de la Défense*. Ophrys, collection concours administratifs (232 p.).

Recensions

- Saliha Azzouz. 2015. *Contract Law. Les points essentiels du droit des contrats internationaux*. Paris : Ophrys, 224 p. Recension publiée en novembre 2015. *ASp*, vol. 70, p. 139-140.
- Géraldine Gadbin-George, Anne Brunon-Ernst, Armelle Sabatier, Suhasini Vincent, Justin Beplate. 2014. *Glossaire de droit anglais, méthode, traduction et approche comparative*. Paris : Dalloz, 456 p. Recension publiée en novembre 2014. *ASp*, vol. 66, p. 164-168.
- Isobel Noble. 2013. *Anglais appliqué. Droit, Science politique*. Paris : LGDJ Lextenso. 292 p. Recension publiée en mars 2014. *ASp*, vol. 65, p. 130-133.

- Cathrine O. Franck. 2010. *Law; Literature and the Transmission of Culture in England, 1837-1925*. Farnham, Ashgate, 250 p. Recension publiée en avril 2012. Cahiers victoriens et édouardiens (CVE), n° 75, p. 241-245.

Autres publications

- 2012. (Avec Françoise Palleau-Papin). « Vanessa Place: An Interview In Paris ». *Transatlantica* 1. URL : <http://transatlantica.revues.org/5724>.
- 2010. Fiche pédagogique « Apprendre à bien prononcer : l'exercice de plaidoirie en filière droit ». *Les Cahiers de l'APLIUT*, vol. 29, n°2, p. 97-103.

COLLOQUES ET JOURNEES D'ETUDE

- **24-25 octobre 2019** avec Mylène Blasco, Laurent Gautier, Denis Jamet et Philippe Millot. Journées d'étude « Corpus sur objectifs spécifiques », CEL, Université Lyon 3, en collaboration avec le TIL - Centre Interlangues : Texte, Image, Langage - EA 4182 de l'Université de Bourgogne et le LRL - Laboratoire de Recherche sur le Langage - EA 999 de l'Université Clermont Auvergne.
- **15-16 novembre 2018** avec Laurent Gautier, Denis Jamet et Philippe Millot. Journées d'étude « Corpus sur objectifs spécifiques », CEL, Université Lyon 3, en collaboration avec le TIL - Centre Interlangues : Texte, Image, Langage - EA 4182 de l'Université de Bourgogne.
- **17-18-19 mars 2017** avec Philippe Millot. 38^{ème} colloque du GERAS « Normes, usages et transgressions en anglais de spécialité », CEL, Université Lyon 3.
- **26 mai 2016**. Journée d'étude « Anglais Juridique – Etat des lieux dans les établissements d'enseignement supérieur en France », CEL, Université Lyon 3.
- **9-10 décembre 2015** avec Philippe Millot. Colloque « Anglais de spécialité et milieux professionnels », CEL, Université Lyon 3.
- **13-14 décembre 2012** avec Fabrice Mourlon. Colloque « Principes et modalités de la détention avant jugement », CRIDAF, Université Paris 13.
- **17-18 novembre 2011** avec les membres du GREJA. Colloque « Faut-il simplifier la langue du droit ? », GREJA, Université Lyon 3.
- **25-26 mars 2010** avec Mariette Meunier. Colloque « La traduction juridique : points de vue didactiques et linguistiques », CEL, Université Lyon 3.

Communications

- **24-25 mai 2019**. Journées d'étude « Stratégies et techniques rhétoriques dans les discours spécialisés », organisé par le CeLiSo, Paris. Communication : « Regards croisés sur les stratégies et techniques rhétoriques des juges de *common law* américaine et anglaise ».
- **24-25 mai 2019**. Colloque pluridisciplinaire et international « Royaume-Uni et France : amis et/ou ennemis ? Unions et désunions (trans)culturelles et juridiques », Université Panthéon-Assas (Paris 2). Communication : « Notification of custody rights: divergences and convergences between France and England ».
- **7-9 juin 2018**. 54^{ème} congrès de la SAES, « Révolution(s) », Atelier Anglais de spécialité – GERAS, Université Nanterre. Communication : « The mutation of the right to silence in 20th century England and Wales: a revolution in specialised judicial discourse? »

- **26 et 27 avril 2018.** International seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography « The words of the Law » organisé par LexESP, Alicante, Espagne. Communication : « A discourse analysis of English judges' jury directions in Crown Court criminal trials ».
- **2 mars 2018.** Journée d'étude « Connaître versus ressentir ? Affects, émotions et expressivité en discours spécialisés » organisé par le CRTT (Université Lumière Lyon 2) et le TIL (Université Bourgogne-Franche-Comté), Lyon. Communication : « Rhétorique et émotions dans le langage des juges de *common law* anglaise ».
- **15 au 17 juin 2017.** Colloque international et interdisciplinaire « Les côtés obscurs du droit dans les pays de *common law* » organisé par le centre de recherche « Law and Humanities » de l'Université Panthéon-Assas rattaché au CERSA (UMR 7106), Paris. Communication : « Jury instructions in common law criminal procedure. Are jurors left in the dark? ».
- **26 et 27 janvier 2017.** Colloque international « FASP and beyond fictional and non-fictional narratives related to professional communities and specialized groups » organisé par le Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée (ILCEA4, Université Grenoble Alpes). Communication : « Narrative forms and judicial decisions : A comparison of English and American legal traditions ».
- **4 décembre 2015.** Journée d'étude « Accès au droit au Royaume-Uni : problèmes et remèdes » organisé par l'Université Paris 2 Panthéon Assas et EADL - LACES (EA 4140) Universités Bordeaux Segalen et Montesquieu - Bordeaux IV. Communication : « Is it still possible to remain silent under English law ».
- **2-3 avril 2015.** Journées d'études « La mise en récit dans les discours spécialisés » organisé par le Centre de Linguistique en Sorbonne, Université Paris-Sorbonne (Paris 4). Communication : « Discours juridictionnel et mise en récit du droit au silence ».
- **27 novembre 2012.** Journée d'étude « Les nouveaux enjeux de la défense pénale », 27 novembre 2012, organisée par le Centre de droit pénal, Université Jean Moulin Lyon 3. Traduction anglais-français de la communication de Anne Picker, Public Defender New Jersey (USA), « Droit de garder le silence et droit à un avocat : l'approche américaine ».
- **17-18 juin 2011.** Colloque international « Law, Language and Literature », organisé par le Centre de recherches en droit de *common law*, Université Paris Ouest (Nanterre-La Défense). Communication : « U.S. Supreme Court freedom of speech cases and literary references ».
- **17-18 novembre 2011.** Colloque international « Faut-il simplifier la langue du droit ? », organisé par le groupe de Recherche en Jurislinguistique Appliquée (GREJA), Université Jean Moulin Lyon 3. Communication avec Malcolm Harvey : « Le plain language à l'œuvre : analyse et traduction d'un contrat de travail ».
- **24-25 mars 2010.** Colloque international organisé par le CEL « La traduction juridique : points de vue didactiques et linguistiques », Université Jean Moulin Lyon 3. Communication : « Exemple de formation en traduction juridique : le diplôme universitaire de traducteur interprète juridique ».
- **6-8 mai 2010.** Colloque international « Traduire la diversité », Université de Liège HLE, Belgique. Communication : « La notification des droits des personnes arrêtées par la police en Angleterre et en France ».
- **21-23 mai 2010.** 50ème congrès de la SAES, « À l'horizon », Atelier Anglais de spécialité – GERAS, 21-23 mai 2010, Université Lille 3. Communication : « Comment comprendre l'anglais du droit dans les offres d'emploi, de stages ou de contrats d'apprentissage en Angleterre et au pays de Galles ? ».

- **8-11 mai 2009.** 49ème congrès de la SAES, « Essai(s) », Université Michel de Montaigne Bordeaux 3. Communication : « Coup d'essai ou coup de maître : *The Trail of the Serpent* de Mary Elizabeth Braddon ».
- **19-20 janvier 2008.** Colloque de la SFEVE 2008 « Représentation des saisons et des quatre éléments à l'époque victorienne », Université de Provence, Aix-en-Provence. Communication : « Brumes, brouillard et incertitudes dans *John Marchmont's Legacy* de Mary Elizabeth Braddon ».
- **11-13 septembre 2008.** Colloque international organisé par le CARMA « Femmes et criminalité dans les Iles Britanniques et en Amérique du Nord depuis 1500 », Universités Lyon 2 et Lyon 3. Communication : « Lady Audley and Lydia Gwilt: two portraits of sensational female criminals ».
- **26-28 novembre 2008.** Colloque du CERLI 2008 « Imaginaire médical dans le fantastique et la science-fiction », Université Lyon 1. Communication : « Certitudes médicales et incertitude fantastique dans quelques nouvelles anglo-saxonnes du XIXe siècle ».
- **19-20 janvier 2007.** Colloque de la SFEVE « Peur/Peurs », Université de Paris X-Nanterre. Communication : « Mary Elizabeth Braddon et Aurora Floyd : la peur des 'unnatural women' ».
- **28-29 septembre 2007.** Colloque international « Justice », Université François-Rabelais, Tours. Communication : « Justice et secret dans les romans à sensation de Mary Elizabeth Braddon ».
- **22-24 novembre 2007.** Colloque du CERLI 2007 « Voies/Voix de l'indicible dans la littérature et les arts fantastiques et de science-fiction », Université du Maine, Le Mans. Communication : « Le paradoxe de l'irreprésentable dans "The Cold Embrace" de Mary Elizabeth Braddon ».
- **12-14 mai 2006.** 46ème congrès de la SAES, « Etrange/ Etranger », Université de Nantes. Communication : « Eleanor's Victory de Mary Elizabeth Braddon : un exemple d'ouverture vers l'étranger ».
- **8-9 juillet 2006.** Conférence internationale « Beyond the Widening Sphere: New Transatlantic Perspectives on Victorian Women », Royal Holloway, University of London. Communication : « Revisiting the 'Angel in the House': M.E. Braddon's contribution to the feminine self in the early 1860s ».